

拉拉 & 卡卡 在臺灣


文 / 劉捷妤、王冠翔

圖 / 王慈瑄



此書獻給
跨國銜轉的孩子們
及
所有協助跨國銜轉孩子的老師們





你_們好_！ 我_是 拉_拉。
我_今年₁₃ 歲_，
現_在 是_國 一_新 生_。

大_家好_！ 我_是 卡_卡。
我₉ 歲_了，
在_臺灣_念 小_學 三_年級_。

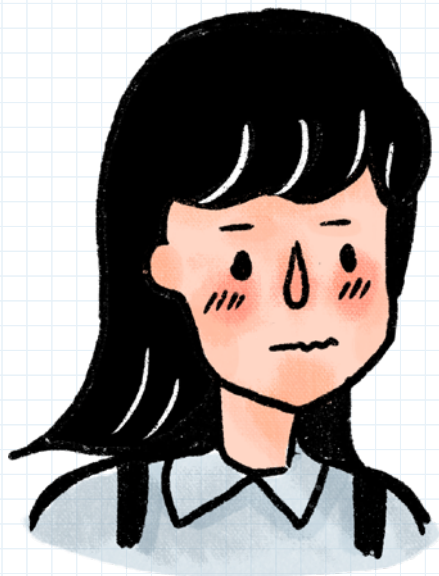
我_{ㄇㄢˊ}們_{ㄇㄢˊ}從_{ㄘㄩˊ}印_{ㄢˊ}尼_{ㄣˊ}來_{ㄌㄞˊ}，

因_{ㄣˊ}為_{ㄌㄞˊ}爸_{ㄅㄚˊ}爸_{ㄅㄚˊ}要_{ㄩˊ}到_{ㄉㄠˊ}臺_{ㄌㄞˊ}灣_{ㄨㄢˊ}念_{ㄣˊ}博_{ㄅㄛˊ}士_{ㄕㄞˊ}，

所_{ㄘㄩˊ}以_{ㄩˊ}我_{ㄇㄢˊ}們_{ㄇㄢˊ}全_{ㄑㄩㄥˊ}家_{ㄑㄩㄥˊ}就_{ㄌㄞˊ}一_{ㄣˊ}起_{ㄘㄩˊ}搬_{ㄌㄞˊ}來_{ㄌㄞˊ}臺_{ㄌㄞˊ}北_{ㄢˊ}。

從_{ㄘㄩˊ}此_{ㄘㄩˊ}展_{ㄘㄩˊ}開_{ㄌㄞˊ}在_{ㄌㄞˊ}臺_{ㄌㄞˊ}北_{ㄢˊ}的_{ㄌㄞˊ}新_{ㄣˊ}生_{ㄣˊ}活_{ㄌㄞˊ}……



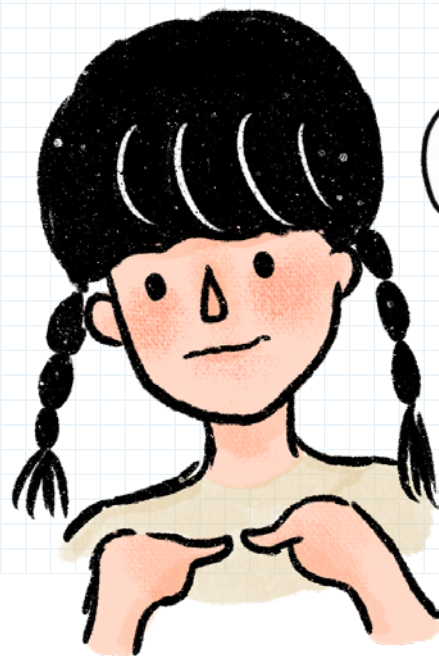


很^ㄉ可^ㄟ怕^ㄉ

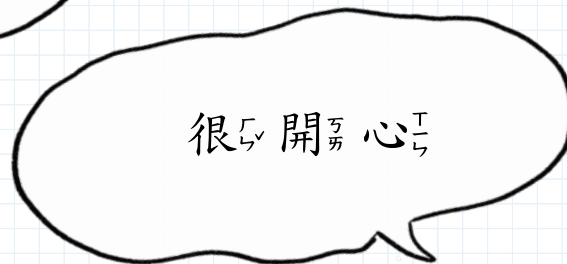


很^ㄉ特^ㄟ別^ㄟ

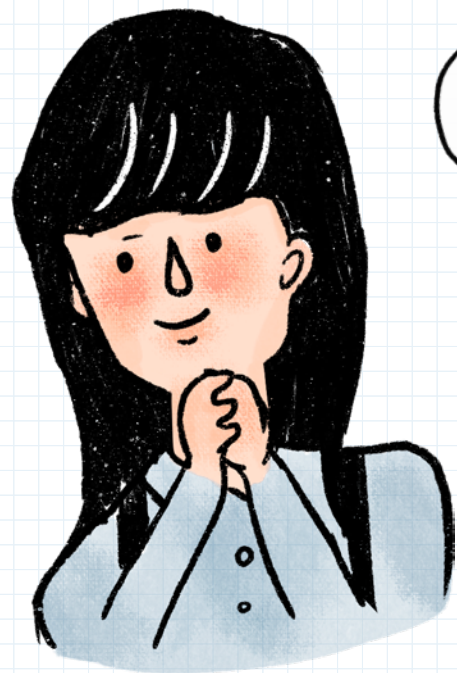
第^ㄉ一^ㄟ次^ㄟ到^ㄟ臺^ㄟ灣^ㄟ



很^ㄉ緊^ㄟ張^ㄟ



很^ㄉ開^ㄟ心^ㄟ



我_ㄜ 很_ㄣ 期_ㄣ 待_ㄛ

我_ㄜ 很_ㄣ 高_ㄣ 興_ㄣ

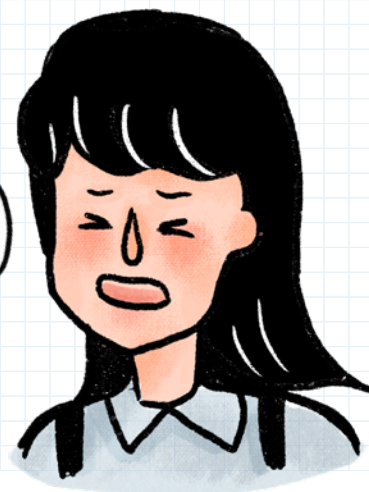


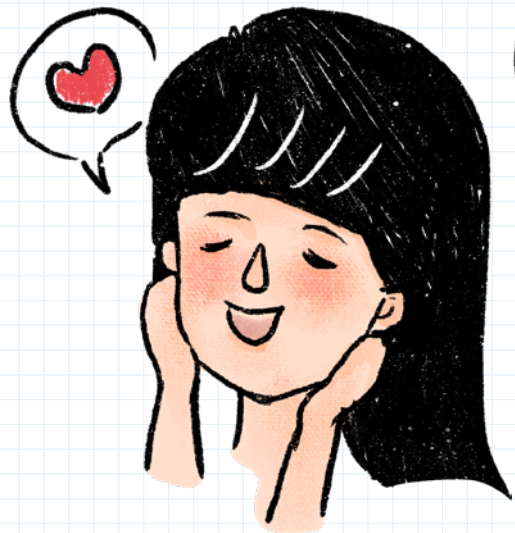
第_ㄣ 一_ㄣ 次_ㄛ 到_ㄣ 學_ㄣ 校_ㄣ



也_ㄜ 有_ㄣ 點_ㄣ 擔_ㄣ 心_ㄣ

也_ㄜ 有_ㄣ 點_ㄣ 害_ㄣ 怕_ㄣ





我^{ㄇㄟ}喜^{ㄣˊ}歡^{ㄉㄨˋ}臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}

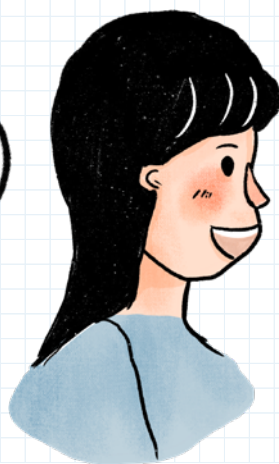
我^{ㄇㄟ}也^{ㄟˊ}是^{ㄕㄨˋ}



在^{ㄉㄞˊ}臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}住^{ㄗㄨˋ}了^{ㄌㄜˊ}快^{ㄎㄨㄞˋ}兩^{ㄌㄨˊ}年^{ㄋㄨㄢˊ}



我^{ㄇㄟ}覺^{ㄐㄩㄝˊ}得^{ㄉㄜˊ}學^{ㄒㄨㄟˊ}校^{ㄔㄞˊ}很^{ㄟˊ}有^{ㄩˊ}趣^{ㄘㄩˋ}



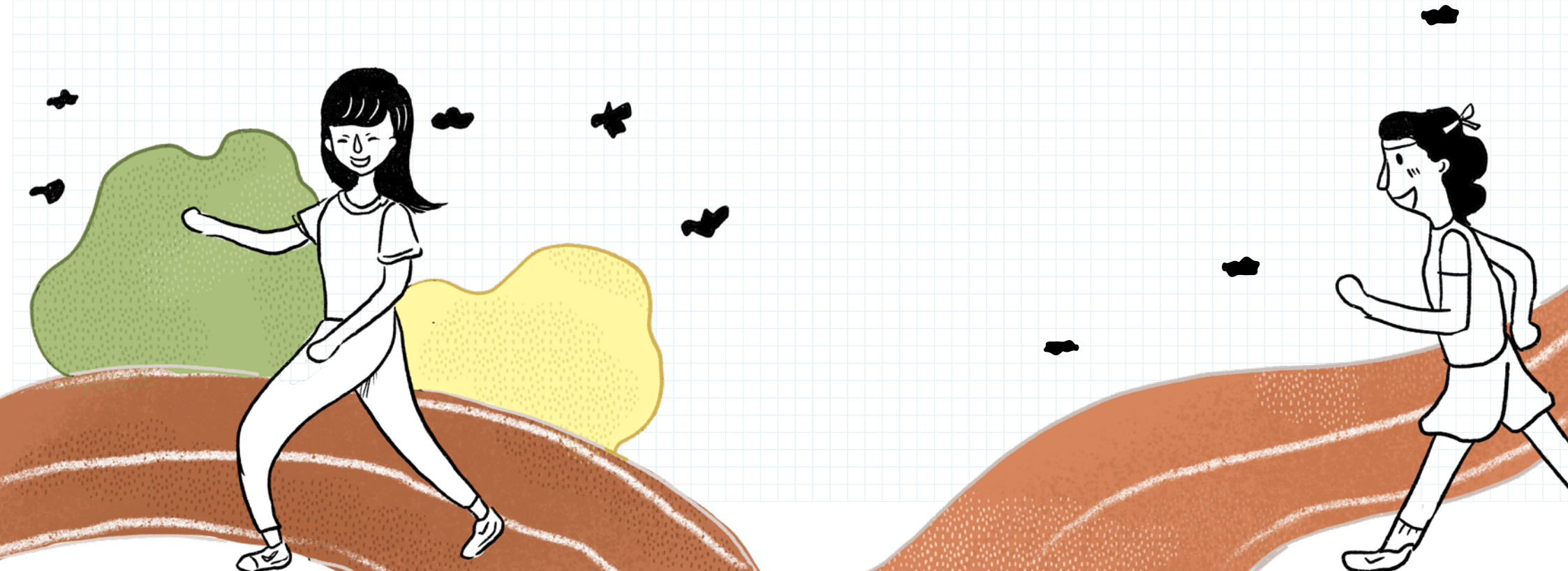
我^{ㄇㄟ}也^{ㄟˊ}覺^{ㄐㄩㄝˊ}得^{ㄉㄜˊ}
很^{ㄟˊ}有^{ㄩˊ}趣^{ㄘㄩˋ}

首先讓我跟大家分享我在臺灣學校的生活...





每週有兩天的早上去田徑隊，
我們練習跑步、跳繩。
和好朋友一起運動，我很快樂。



我哋是「寫字」
小高手

一開始我哋覺得國字很難寫，
慢慢的，我哋知道怎麼寫，也認識很多部首，
就越來越喜歡寫國字！

而且我哋還參加學校的字音字形比賽呢！
班導師和中文老師都稱讚我哋「字寫得漂
亮又整齊」。



六年級上學期，我和同學一起參加學校的畢業旅行，那幾天真的很開心。我們一起去遊樂園搭海盜船和雲霄飛車，刺激又有趣。

回到飯店房間，我們一起玩撲克牌、打枕頭仗，還一起看了喜歡的韓國偶像影片。就這樣，我和同學變成更好的朋友。

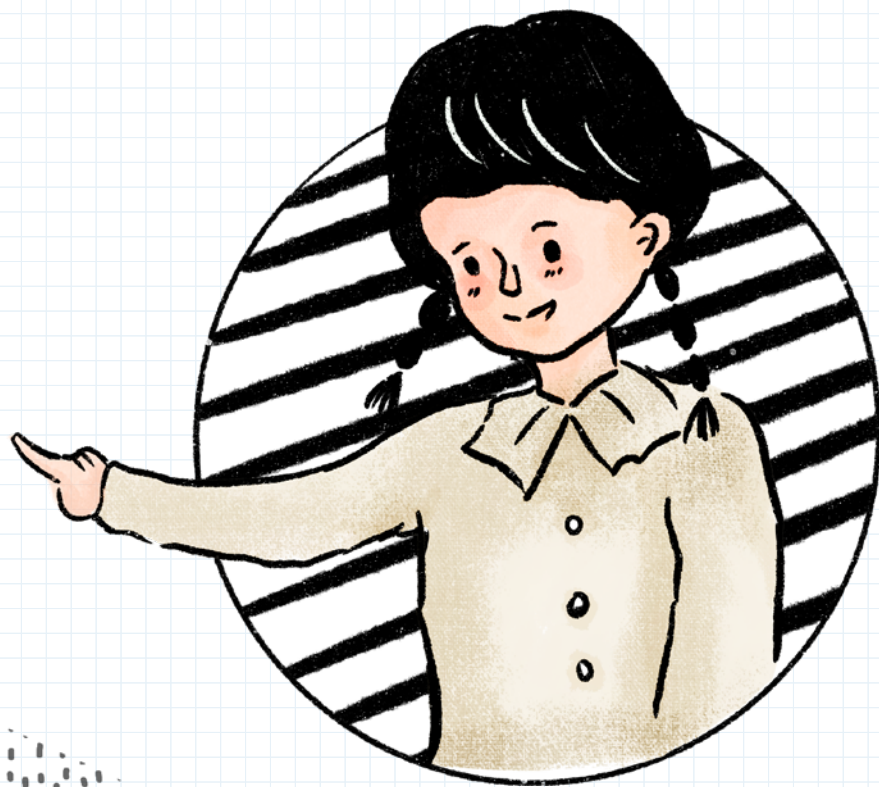


接著，換我妹妹來分享她的學校生活...



大_{ㄉㄚˋ}家_{ㄐㄧㄚ}好_{ㄏㄠˋ}，我_{ㄨㄛˊ}是_{ㄕㄚˋ}卡_{ㄎㄚˋ}卡_{ㄎㄚˋ}。

現_{ㄒㄧㄢˋ}在_{ㄓㄨㄞˋ}一_ㄟ起_{ㄘㄩˊ}來_{ㄌㄞˊ}聽_{ㄘㄩㄣˊ}聽_{ㄘㄩㄣˊ}我_{ㄨㄛˊ}在_{ㄓㄨㄞˋ}學_{ㄒㄩㄝˊ}校_{ㄒㄩㄝˊ}的_{ㄉㄜˊ}生_{ㄕㄨㄥˊ}活_{ㄏㄨㄛˊ}吧_{ㄅㄚˊ}！



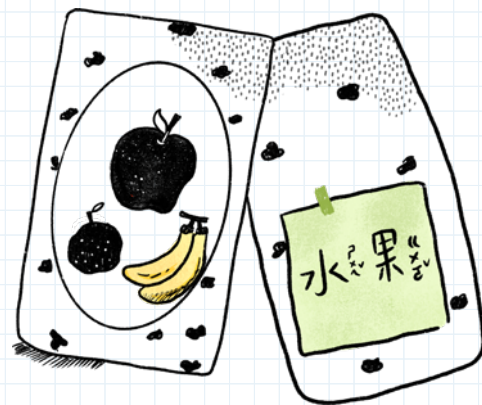
我喜歡學華語

學華語的時候，
我喜歡和老師玩角色扮演的遊戲，
這樣唸課文變得很有趣。

角色扮演的



記憶力大考驗

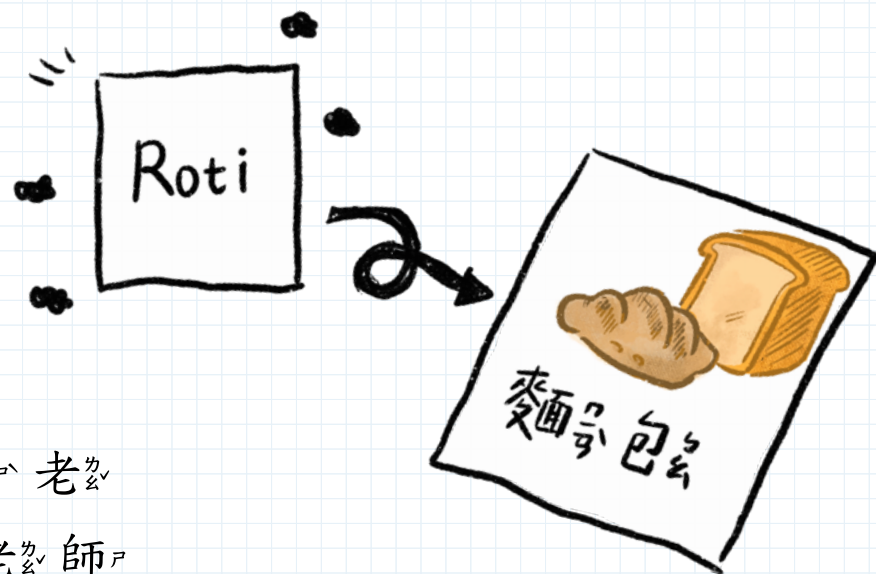


老師要我把手圖片和文字、
注音配對，配對完之後要
再唸一次。

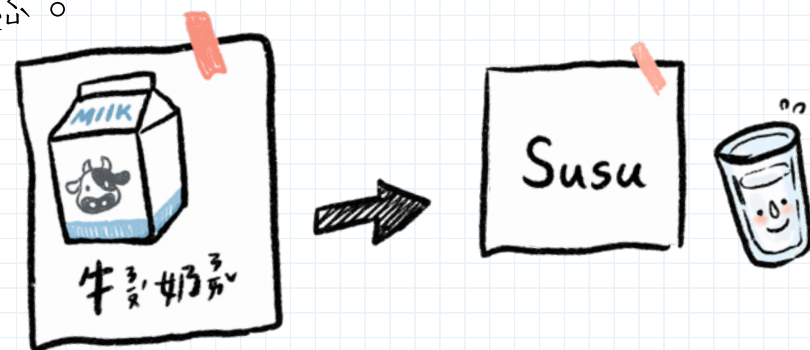
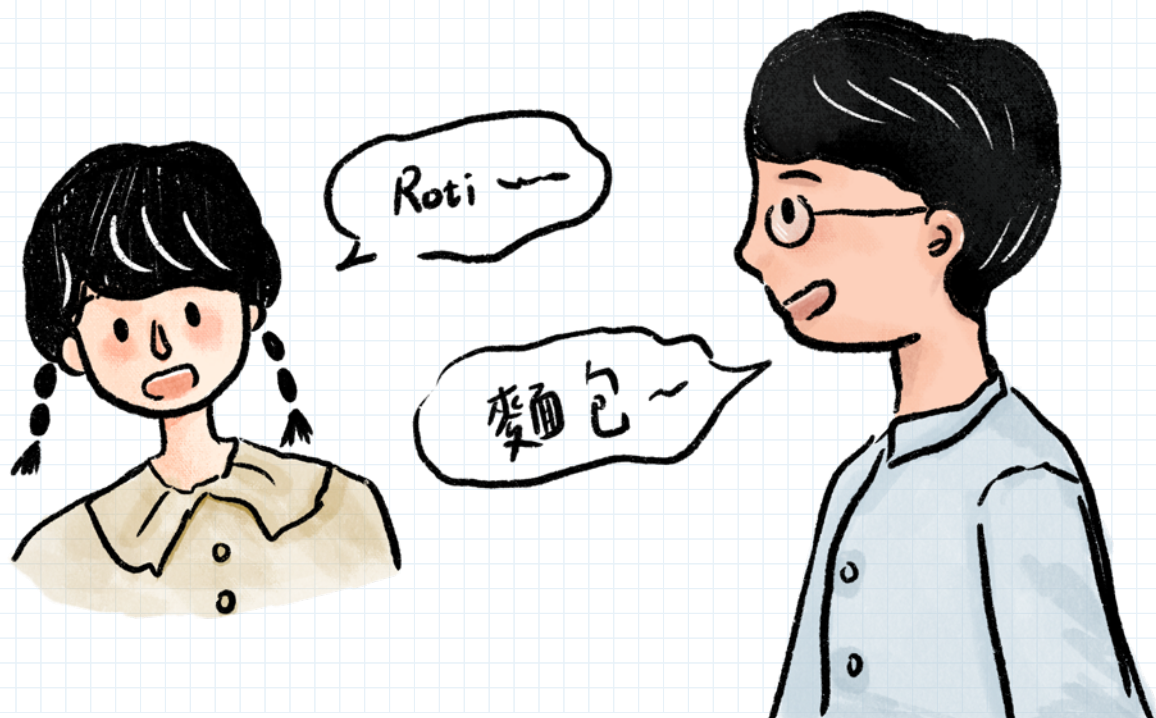
偶爾我會唸錯，但是老師
總是很耐心地再帶我
讀一次。

偷偷告訴你，我是這個
遊戲的小高手，常常第
一次就配對成功。

我哋是
小小翻譯官



我哋是老師的學生，有時我也係老師的老師。老師教我中文，我教老師印地語，這樣讓學習變得好好有趣。



老師，我下一週也會考你印地語，你不可以偷看筆記喔！回家也要複習，我假裝很嚴肅的跟老師說……

我喜歡學國字

我會寫國字，也認識了不少國字。現在我讀課外書時，幾乎不太需要注音也能讀，只是有時候需要想一想。

文字拼圖

通常老師會用拼圖的方式教我認字。一邊拼一邊學比較不容易忘記。



你說我做/找

「你說我做」是一個令人期待的活動，我都會非常注意聽老師說什麼，然後完成老師的任務。有很多時候，更刺激。



我^ㄉ喜^ㄟ歡^ㄣ閱^ㄣ讀^ㄣ



也^ㄉ喜^ㄟ歡^ㄣ唱^ㄣ唱^ㄣ跳^ㄣ跳^ㄣ

我^ㄉ很^ㄣ喜^ㄟ歡^ㄣ唸^ㄣ打^ㄣ油^ㄣ詩^ㄣ，
因^ㄣ為^ㄣ很^ㄣ朗^ㄣ朗^ㄣ上^ㄣ口^ㄣ。

「小^ㄣ皮^ㄣ球^ㄣ 香^ㄣ蕉^ㄣ油^ㄣ...」

「星^ㄣ期^ㄣ一^ㄣ 猴^ㄣ子^ㄣ 穿^ㄣ新^ㄣ衣^ㄣ...」



「一^ㄣ 二^ㄣ 三^ㄣ 三^ㄣ 二^ㄣ 一^ㄣ」

我^ㄉ的^ㄣ好^ㄣ朋^ㄣ友^ㄣ 在^ㄣ哪^ㄣ裡^ㄣ...」



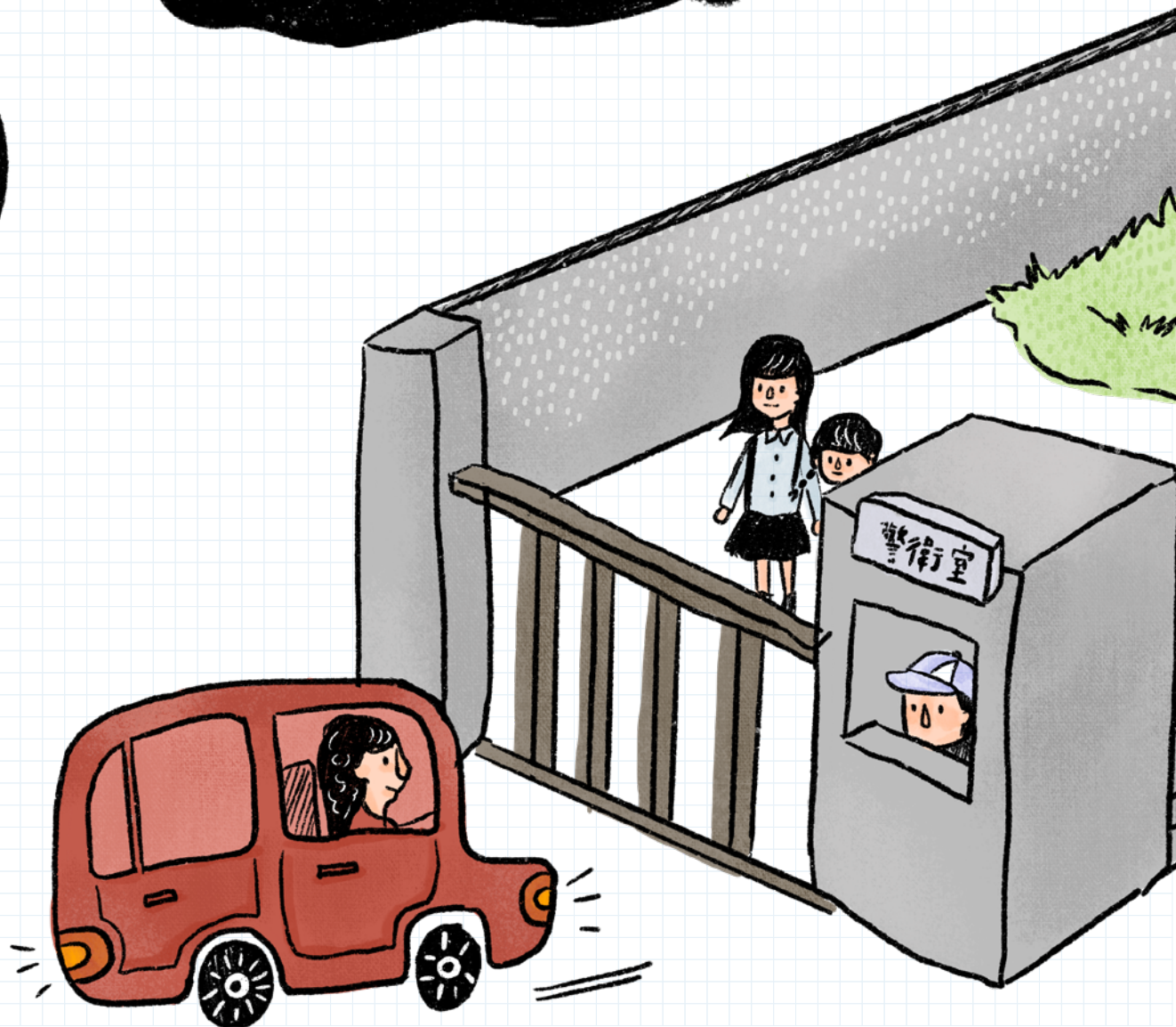
對我_們來_說，

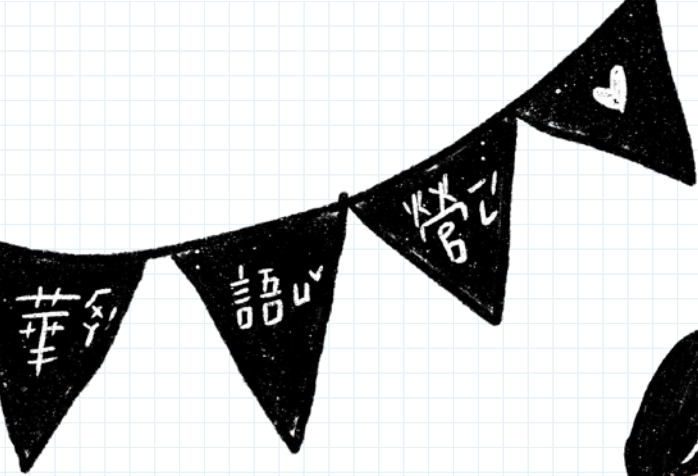
比_較麻_煩的_是午_餐。



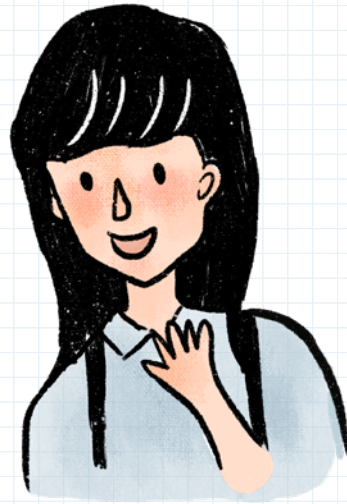
我_們不_吃豬_肉，但_是臺_灣學_校的_午餐_幾乎_都有_豬肉_，所_以媽_媽總_是準_備午_餐，讓_我們_帶去_學校_，也_為我_們送_餐。

特別_的營_養午_餐



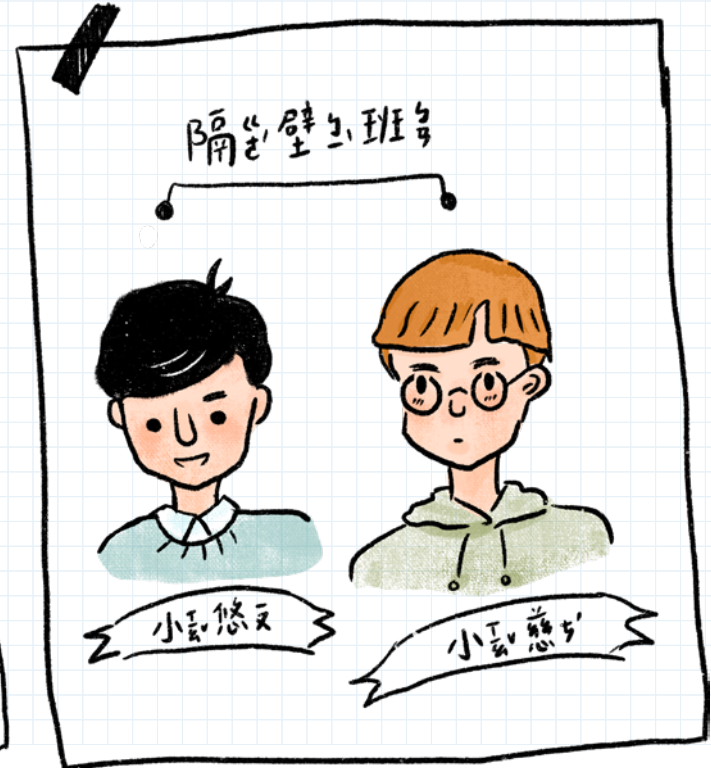
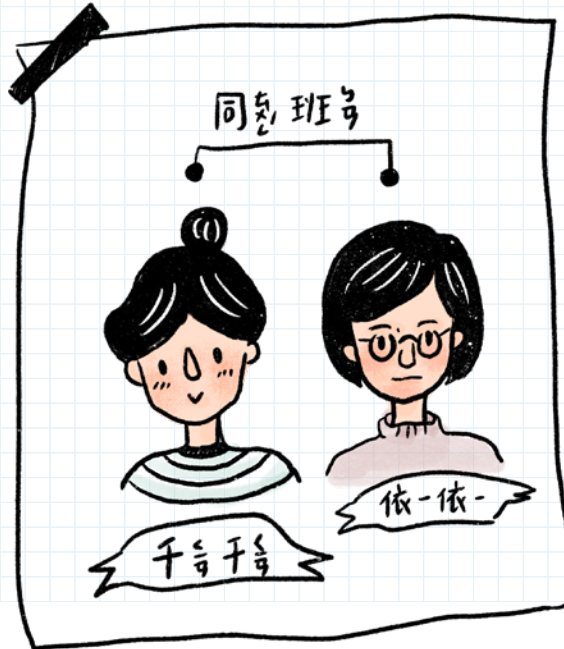


每次放假，我們都滿心期待參加華語夏令營和冬令營，因為有很多好玩的活動。像是大家一起讀書、用墨水吹出一朵花，還有去文具店買東西，完成老師給我們的任務。



這次有四位同學跟卡卡一樣同年級。

千千和依依是我的同學，小慈和小悠是隔壁班同學。



雖然華語營的同學年紀都不一樣，可是國語都比我好，如果我們遇到困難或是不懂的地方，他們都很願意幫忙或說給我們聽。

我們上課在一起學習，下課也都玩在一起，我們喜歡到操場旁邊的小木屋玩溜滑梯，或是在教室後面玩呼拉圈。

我好像突然多了四個弟弟妹妹。

華語營的新朋友



我也多多認識了兩個同學～



偶爾我會跟小學同學聯絡。



我會跟同學一起打陀螺比賽。

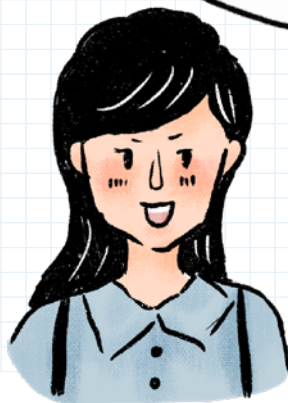


我很喜歡現在的班級。

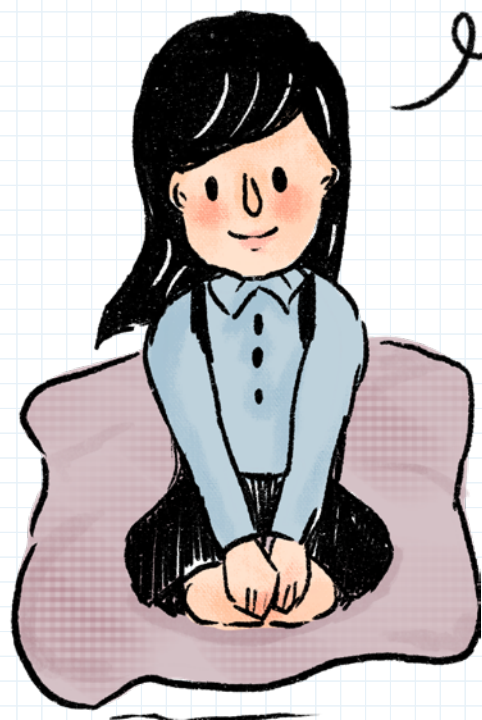


現在在...

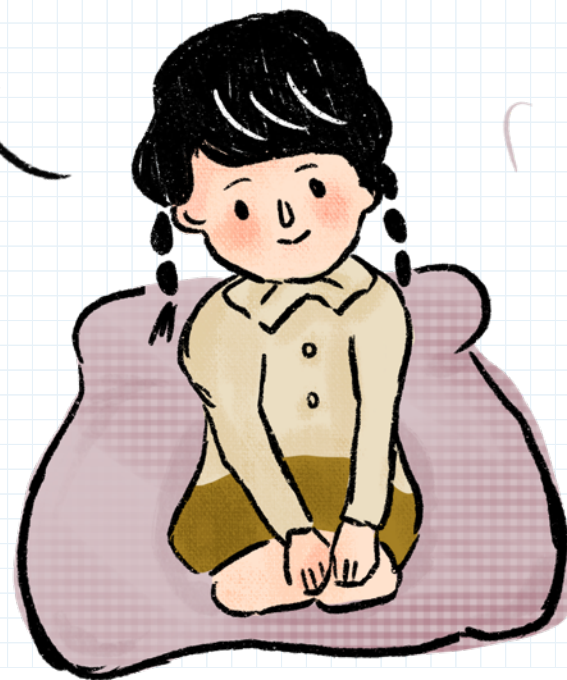
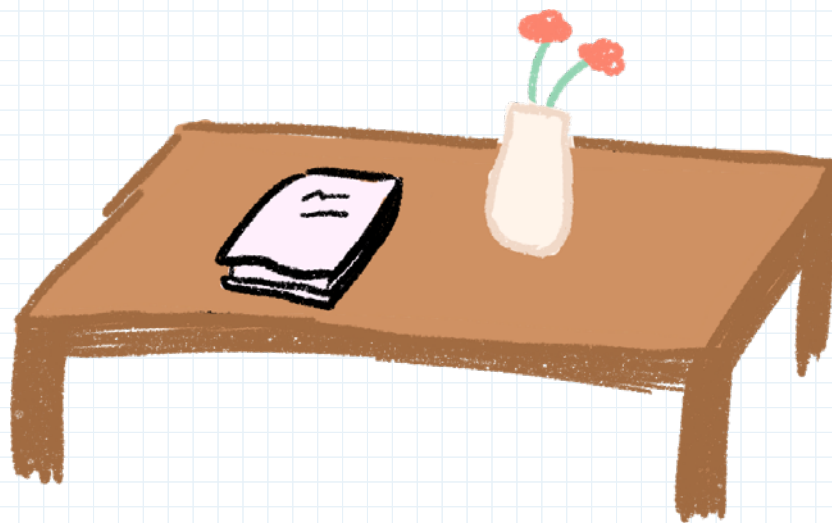
雖然功課變難了，
但是我還是喜歡這裡。



我^ㄉ是^ㄞ拉^ㄌ拉^ㄌ，謝^ㄒ謝^ㄒ你^ㄣ們^ㄣ聽^ㄊ我^ㄉ們^ㄣ姐^ㄣ妹^ㄣ倆^ㄌ的^ㄉ故^ㄨ事^ㄞ。
再^ㄞ見^ㄣ！



我^ㄉ是^ㄞ卡^ㄎ卡^ㄎ，很^ㄣ開^ㄎ心^ㄣ認^ㄣ識^ㄞ大^ㄎ家^ㄣ！
希^ㄣ望^ㄞ你^ㄣ們^ㄣ喜^ㄣ歡^ㄞ我^ㄉ們^ㄣ的^ㄉ故^ㄨ事^ㄞ。



老師的話

我們是很幸運的華語老師，能有機會陪伴拉拉和卡卡兩姐妹學習中文、認識臺灣。

這兩年來，看著拉拉和卡卡在學習中文的過程中，一點一滴的成長、進步和適應，很是感動。

因此，透過兩位同學的口述，並做些許的修飾，忠實呈現他們的故事。她們倆有各自的長處及學習風格，雖有所不同卻都積極投入學習。我們運用她們學習的特點設計課程，更加深我們對於華語教學熱忱。雖然學習的過程不是一帆風順，偶遇小浪或挫折，但也都一起度過。

至今，她們仍在努力學習中文、體驗臺灣的校園生活。也祝福所有跨國銜轉生在臺灣有專屬於他們快樂的生活。



讓每個孩子都能在童書裡看到自己

林文韻

國立臺北教育大學

多元文化兒童文學主張每個孩子都能在童書裡看到自己。跨國銜轉繪本系列即是基於這樣的概念製作。

本系列目前包含《我的一天》、《拉拉&卡卡在臺灣》、《請聽我說》、《歡迎妳來臺灣，小美》，分別敘述從印尼、緬甸、菲律賓來臺灣就學的跨國銜轉學生的故事。故事中呈現他們在臺灣的日常，也呈現他們在跨文化適應的挑戰和適應。

有些故事是由小朋友口述，老師代筆紀錄；有些故事是由老師書寫，小朋友提供回饋修改；有些故事則是從老師的觀察紀錄與反思整理而成。都是希望幫助本地的老師和同學更認識他們，因為多元文化社會中的成員是需要相互認識的。因為認識，才能覺知彼此文化的異同並互相尊重、欣賞。當彼此成為好同學、好朋友，就能營造友善的學習氛圍。

本系列同時以電子書和簡報檔的方式呈現，希望除了提供教師課外的教學資源，也藉此鼓勵老師和小朋友自製跨國銜轉故事，共同累積在地的多元文化學習資源。

拉拉&卡卡 在臺灣



臺北市跨國銜轉故事繪本

書名：拉拉&卡卡在臺灣

出版者：臺北市政府教育局

發行人：曾燦金

指導委員：陳素慧、鄧進權、吳金盛

鍾德馨、蔡秋珍、陳妍妤

總編輯：林文韻

作者：劉捷妤、王冠翔

繪者：王慈瑄

美編設計：王慈瑄

承辦單位：臺北市中山區濱江國民小學

承辦人員：吳勝學、李依娟、李璿瑞

出版日期：2022年3月

拉拉&卡卡 在臺灣

